

PODEMOS LEER EL MIXTECO

**Mixteco de Ocotepec
Oaxaca**

PODEMOS LEER EL MIXTECO

**Mixteco de Ocotepec
Oaxaca**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

PROPOSITOS

Esta cartilla se preparó con el propósito de que los hablantes del mixteco que ya saben leer y escribir en español, puedan aprender a leer y escribir en mixteco. Fue elaborada de manera tal que el lector, siguiendo las instrucciones pueda aprender a leer el mixteco sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido cuentos escritos por hablantes del mixteco y un ejercicio de escritura.

Todas las instrucciones aparecen en los dos idiomas, en español y en mixteco.

Al final de la cartilla, como una recompensa a su esfuerzo, el alumno encontrará una historia en mixteco, con cuya lectura se puede deleitar. Es nuestra esperanza que un día no lejano muchos hablantes del mixteco lean y escriban su propio idioma y de esta manera puedan escribir más cuentos y relatos acerca de sus tradiciones y costumbres.

primera edición

Podemos Leer el Mixteco
en mixteco de Ocotepec y español
76-034 México, D.F. 2C
1976

Lección 1

Las siguientes letras se pronuncian en el mixteco igual que en el español:

Letra **a** iin-ni sonido cúu sásávī jíín tūhun castellano. Suu cúu ndihi ndá letra ndéē yáhá:

**a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o,
p, q, r, rr, s, t, u, v, y, z.**

Usando solamente estas letras, usted podrá leer muchas palabras en mixteco como las que se encuentran a continuación:

Ndá níhín jā cáhvi vāha ní castellano de nduú ūhvī cahvi ní tūhun sásávī, chi ja jínī ní cahvi ní cuāhā tūhun sásávī.

Ndéē jacū tūhun sávī yáhá jā nduú víjín cahvi ní:

iñu	<i>espina</i>	iti	<i>vela</i>
niñi	<i>mazorca</i>	chile	<i>lagartija</i>
yavi	<i>maguey</i>	cava	<i>peña</i>
colo	<i>guajolote</i>	yiqui	<i>hueso</i>
lejo	<i>conejo</i>	cuni	<i>anoche</i>

*En la escritura del mixteco hay que tomar en cuenta que las letras **b**, **f**, **g**, **k**, **ll**, **r**, **rr**, **z** sólo se usan en palabras del mixteco que son prestadas del español, como las siguientes:*

Tú tee ní tūhun sávī de mā cuétíñú ní ndéē yáhá chi níí maá tūhun castellano cíu jā quívi ndá letra yáhá: **b**, **f**, **g**, **k**, **ll**, **r**, **rr**, **z**. Chi tú tee ní tūhun castellano de cuu cuetíñú ndá letra íyó yáhá, tá cíu nūū cāhān ò:

*burro
figura
kilo
llave
radio
zapato*

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sásávī.

<i>maguey</i>	<u>yávī</u>
<i>hueso</i>	<u></u>
<i>lagartija</i>	<u></u>
<i>mazorca</i>	<u></u>
<i>conejo</i>	<u></u>
<i>espina</i>	<u></u>

En el mixteco, a diferencia del castellano, cada palabra se pronuncia con su propio tono, es decir, en cada palabra el tono sube, baja o se queda en medio. A veces el tono es la única diferencia entre palabras que se escriben igual, como por ejemplo los siguientes pares de palabras:

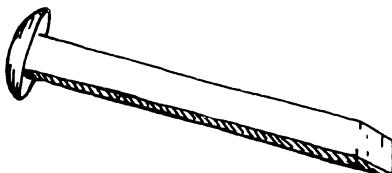
Tūhun sāsávī nsūú iin-ni cūu jíín tūhun castellano, chi síín síín cūu. Chi tūhun sāsávī de íyó síín tono ji, de tūhun castellano chi nduú. Chi tūhun sāsávī de íyó tono ji, á cuíñí cāhān ò jā cūu tono alto, á tícóó cāhān ò jā cūu tono bajo, de íyó incā tono ni nsūú jā cuíñí ndasí de ni nsūú jā tícóó ndasí cāhān ò de suu cūu tono medio. Sāhá vāha ní cuenta chi tūhun **tutū** jā cūu *papel* jíín **tútū** jā cūu *está chiflando* de iin-ni letra cūu. De tono cūu jā sáma. Suni saá-ni cūu ndá cā tūhun jā yihí yáhá:

tutū	<i>papel</i>	tīca	<i>chapulín</i>
tútū	<i>está chiflando</i>	tīcá	<i>canasta</i>
quisi	<i>va a sacudir</i>	yavi	<i>maguey</i>
quīsi	<i>olla</i>	yavī	<i>hoyo</i>
cuícá	<i>rico</i>	iñu	<i>espina</i>
cuīcā	<i>peine</i>	īñū	<i>seis</i>
tivī	<i>va a soplar</i>	jácu	<i>está llorando</i>
tīvī	<i>'a a descomponerse</i>	jácū	<i>está riéndose</i>

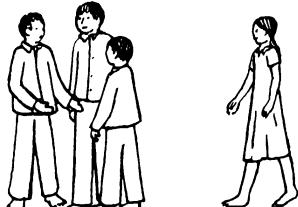
Lección 2

En esta lección se presenta el tono alto y el tono medio. El tono alto se indica con un acento (') arriba de la vocal, mientras que el tono medio no tiene representación escrita.

Lección yáhá cahvi ó de cutūha ó tono alto jíín tono medio. Tú tono alto cúu de ndéē acento (') sīquī letra, de tú tono medio cúu de nduú nāá ndéē.



tacā escoplo



tácā ji están reuniéndose

Tácā ji jíín tacā ji.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono alto en la primera sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín tono medio á jíín tono alto jā quijéhé tūhun:

tacā	tutū	jacū	cana	cacu
tácā	tútū	jácū	cána	cácu

Tácā ji nūū satíñú ji. De nduú ní jíso ji tacā. De cána ji ñanī ji jā quiji jíín tacā ji tacularia satíñú ji. De tú nduú quíji ñanī ji de cana tucu ji. Cána ji de tutū ji nūū ñanī ji. De nī jíso ñanī ji tacā jíín tutū cuetíñú ji tú quiji sāvī.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cahān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cūu jāá nduú ní jíso ji?

¿De nāá cūu jāá jíso ñanī ji?

Copie las palabras en mixteco en el espacio a la derecha, anotando los tonos también.

Natee ní ndá síví ndéē yáhá jondē jíín tono.



chílu chílu



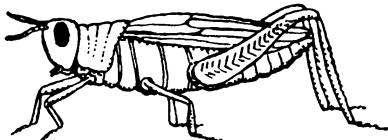
iñu _____



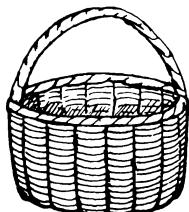
tiacá _____



yútú _____



tīca *chapulín*



tīcá *canasta*

Iyó tīca inī tīcá.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono alto en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín tono medio á
tono alto jā ndíhi tūhun:

tīca	jíca	cúnu	cáni	isa
tīcá	jícá	cúnú	cání	isá

cúnú	cáni
cúnú	cání
cunu	cani

Iyó ūnī tīcá tatá Pedro de quīcuīso dē tīca. De cána cána dē nūnū Pedro jā cuiso ji tīca. Cunu ji chi jínu tīca. De suni cana ji de tutū ji nūnū tīca. Jíca dē yucu jíso dē tīca. Jícá jíca dē jíin Pedro.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cähān ndá tūhun jā iyó yáhá:

¿Nāá cúu jā jíso tatá Pedro?

¿De níi cúu nūnū jíca dē?

¿De nā sūchí jíca dē jíin?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

Nanducú ní ndá síví ndéē yáhá de sāhá ní iin círculo nūnū ndá síví jā iyó yáhá.

canasta tīca tīcá

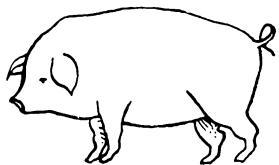
escoplo tacā tácā

chapulín tīca tīcá

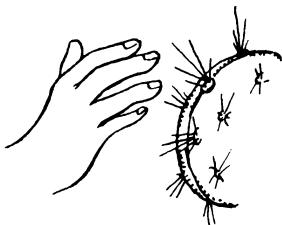
Lección 3

En esta lección se presenta el tono bajo, el cual se representa con un guión (‐) y se escribe arriba de la vocal.

Lección yáhá cahvi ó de cutūha ó tono bajo. Tú tono bajo cúa de ndéē raya (‐) síquī letra.



quinī marrano



quīnī va a espinar

Quīnī iñu quinī

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono bajo en la primera sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín tono medio á
jíín tono bajo jā quijéhé tūhun:

quinī	quisi	cuchi	cacu
quīnī	quīsi	cūchi	cācu

quīnī	quīsi	cācu	jīnu
quinī	quisi	cacu	jínu
quínī	quísi	cácu	jínu

Quinī Rosa yájī tī nūnī. De cuchi tī cúnī tī. De cuchi tīchí cajī tī. Cajī tī de cajī Rosa. De quisi ji tūtíchí ná cóyo tīchí cajī quinī lulí ji. De quicúchi ji. De suni jíchi quinī ji. De nī jichi ji de jichi tī. De tavā ji tīchí inī quīsi cajī tī. De quinī iñu quinī ji de cajī ji tī.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

- ¿Nāá cúu jā yájī quinī?
- ¿De nāá cúu jā cajī Rosa?
- ¿De níí cúu nūū tavā ji tīchí?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

Nanducú ní ndá síví ndéē yáhá de sāhá ní iin círculo nūū ndá síví jā íyó yáhá.

<i>olla</i>	quīsi	quisi
<i>marrano</i>	quínī	quinī
<i>espina</i>	īñū	iñu



yavi *maguey*



yavī *hoyo*

Iñí yavi inī yavī.

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono medio y tono bajo en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín tono medio á jíín tono bajo jā ndíhi tūhun:

yavi	yuchi	jīnu	jácu	jíso
yavī	yuchī	jīnū	jácū	jísō

Observe la diferencia entre los siguientes pares de palabras con tono bajo y tono alto en la última sílaba:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín tono bajo á jíín tono alto jā ndíhi tūhun:

yuvā	tatā	tútū
yuvá	tatá	tútú

Jíso ji yavi de jínu ji vāji ji. Chi jínū ji nūū satíñú ji. De íyó yavī nūū sátiñú ji. De coto cōyo ji inī yavī jíin yuchī lulí ji. De jíso ji yuchi cajī ji jíin tinā ji. De nī jiso ji vāji ji. De jínu tiñu nūū sátiñú ji. De cajī ji yuchi cúnī ji. De nduú panela cajī ji jíin yuchi. Chi cúnī panela cajī ji jíin yuchi, de suni cajī mozo ji.

Conteste las siguientes preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā íyó nūū sátiñú ji?

¿De nāá cúu jā cúnī ji cajī ji?

¿De nāá cúu jā cúmanī?

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī yáhá tá cúu nūū cáhān castellano jā íyó yáhá.

marrano _____

canasta _____

maguey _____

hoyo _____

Lección 4

*La combinación de letras **nd** se usa en español en palabras como **bandera**, etc. En mixteco estas letras también aparecen juntas al principio de las palabras. Por ejemplo: Ndá níhín ja cúu cáhvi ní tūhun castellano jā yíhí letra **nd** tá cúu nūū cāhān ó **bandera**. De jā cāhān ó tūhun sāsávī de quíjéhé letra **nd** tá cúu nūū cāhān ó:*



nduchi *frijol*

*Otras palabras que empiezan con **nd**:*

*Incā tucu tūhun jā quíjéhé jíín letra **nd**:*

<i>ejote</i>	<i>ndichi</i>	<i>caldo</i>	<i>ndeyu</i>
<i>blanquillo</i>	<i>ndivī</i>	<i>agua</i>	<i>ndute</i>

*Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con **nd** y las que comienzan con **t**:*

*Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jíín letra **nd** jíín letra **t**:*

<i>nduchi</i>	<i>ndichi</i>	<i>ndivī</i>	<i>ndeyu</i>
<i>tuchi</i>	<i>tichí</i>	<i>tivī</i>	<i>teyū</i>

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

<i>ndoco</i>	<i>anona</i>	<i>ndíco</i>	<i>está moliendo</i>
<i>ndica</i>	<i>plátano</i>	<i>ndúcú</i>	<i>está buscando</i>



Sūchí lúlí ndíso ji nduchi jíín ndívī cajī naná ji jíín ndá ñanī lulí ji. De ndācá quívī jíca ji ndúcú ji ndeyu cajī ji jíín naná ji jíín ndá ñanī lulí ji. De ndítā ji īñū peso nūū ndeyu. De suni ndítā ji nūū ndoco. De cúnī tucu ji de nduú nā modo chi ndítā ji. De tú satíñú ji de nduú cumanī nūū ji ndācá quívī. Ndācá quívī ndásī tienda. De jíca ji ichi de nī jinī ji ndíyi de nī jinu ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

- ¿Nāá cūu jā ndíso ji?
- ¿Nāsaa ndítā ji nūū ndeyu?
- ¿Nūcu nī jinu ji?

Ndíco ña nduchi. De tú jīnu ndico ña nduchi de ndico tucu ña café tácua cajī ña jíín sūchí lulí. Suni cajī tinā ña. Chi suni yájī tī ndica yájī tī ndoco. De ndācá quīvī ndíco ña nduchi. De ndúcú tucu ña yoco ítū cajī quinī lulí ña. De ndíco ña nūnī cajī pílí ña. Suni yájī pílí ña tīchí. De cuchi ña cúnī ña chi cátá yātā ña.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā iyó yáhá:

¿Nāá cūu jā ndíco ña?

¿Nāá cūu jā yájī pílí ña?

Sūchí lulí jíca ji ichi de yósō ji burro. De ndécū tī campana lulí de ndíso tī nāmā cajī tī. De yíchī tī ndute. Jínu tī de nī nincava nāmā ndíso tī. Cundetu, cächī ji nūn burro ji, de nduú chi jínu tī tá jínu tī. Ndíso tī nduchi, ndīchi tá cajī ji jíín nānī lulí ji. De tatá ji nduú yájī dē ndīchi, chi maá ndoco cūu jā yájī dē ndācá quīvī.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cáhān yáhá de tee ní iin raya.

<i>anona</i>	ndīchi
<i>ejote</i>	tīchí
<i>plátano</i>	ndoco
<i>aguacate</i>	ndute
<i>chapulín</i>	ndica
<i>agua</i>	tīca

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

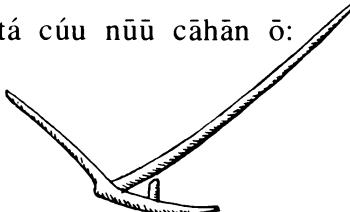
Tee ní tūhun sāsávī.

<i>cerrado</i>	_____
<i>ejote</i>	_____
<i>pegamento</i>	_____
<i>frijol</i>	_____
<i>cada</i>	_____
<i>cuerno</i>	_____
<i>va a llegar</i>	_____
<i>platanal</i>	_____

Lección 5

Las combinaciones de letras **nt**, **nc**, **nch**, **nq** y **ns** se usan en español en palabras como: **cantar**, **banco**, **ancho**, **tanque**, **manso**, etc. En mixteco, estas combinaciones también pueden aparecer al principio de palabra, y el sonido es un poco diferente al que tienen en español. Por ejemplo:

Ndá níhín ja cúu cähvi ní tūhun castellano yíhí letra **nt**, **nc**, **nch**, **nq**, **ns** tá cúu nūū cähān ó **cantar**, **banco**, **ancho**, **tanque**, **manso**. De jā cähān ó tūhun sásavī de quíjéhé ndá letra yáhá, de sáma jacū sonido tūhun castellano jiín tūhun sásavī tá cúu nūū cähān ó:



ntīví se descompuso

Otras palabras que empiezan con estas combinaciones:

Incā tucu tūhun jā quíjéhé jiín ndá letra yáhá:

dijo	ncachī	entró	nquīvi
se llenó	nchitú	trasquiló	nsēté

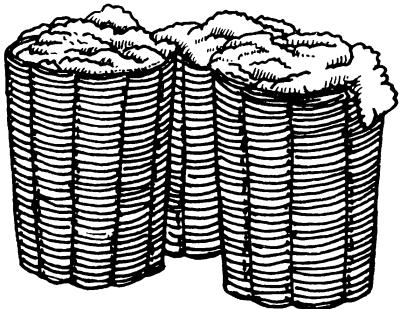
Observe la diferencia entre las palabras que empiezan con **n** y aquellas que no tienen **n** al comienzo:

Sähá vāha ní cuenta nāsa sáma nūū cähān tūhun jā quíjéhé jiín **n** de incā tūhun nduú nā **n** yíhí:

ntīví	ncachī	nchitú	nquīvi	nsēté
tīví	cachī	chitú	quīvi	sēté

Lea las siguientes palabras: Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

ncasíqui	jugó	nsatíñú	trabajó
nchajī	comió	ntācā	se reunieron



Iyó sūchí lúlí cún̄u ji vātū, de ntīví ndasí, ncachí ji nūnū naná ji. De nsēté ji tīcāchí ji de íyó ndasí lana tī. De nchitú ūnī tīcá. De ncachí ji nūnū naná ji jā íyó de tú cún̄i ña cuetíñú ña cunu ña vātū.

De nquítī inī ña chi nquīvi iñu yātā ña. De játū ndasí. De nání ña Paulina.

De jínī ña süté ña nūnū míni. De incā quīvī süté tucu ña. De nduú ní nénda cā ña.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cúu jā cún̄u ji?

¿Nūcu nquítī inī naná ji?

¿Nā cuá nání ña?

Sūchí lúlí jíca ji escuela de nduú ní nénda ji escuela ji. Ncasíquí ji ichi jíín canica jíín ndá cā sūchí lúlí. De jiní maestro ji de ncani dē ji. De incā quīvī de nenda ji escuela ji. De nchají ji ndica, nchají ji ndoco. De cúní ji cají ji galleta. De tú cuní maestro ji de cani dē ji. Chi maá-ni jā cají ji cúní ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nūcu nduú ní nénda ji escuela ji?

¿De nā tēe ncani ji?

¿Nāá cúu jāá nchají ji?

¿De nāá cúu jā cúní ji cají ji?

Iyo Pedro, Tito, jíín Natalio. De nduú ní nsátíñú ndá dē, chi maá-ni flauta tívī dē jíca dē ichi. De nquítí ndasí iní familia ndá dē jāá nduú ní nsátíñú dē. De ncucuécá iní ña jíín ndá ji chi nduú jā cají ña.

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tácua ná ndúndaā iin tūhun cāhān ó:

Icu de nī ncasíquí ndá sūchí.

casíquí
ncasíquí

Ja nī _____ taza.

nchitú
chitú

Icu nī _____ dē tīcāchí dē.

nsēté
sēté

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

comió _____

se enojó _____

tejió _____

se descompuso _____

trabajó _____

chifló _____

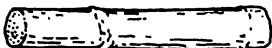
faltó _____

entró _____

Lección 6

*Las palabras que se escriben con dos vocales seguidas, tienen una pronunciación más larga que las que se escriben con vocal sencilla. Por ejemplo en el español **lee** tiene una pronunciación más larga que **le**.*

Ndá níhín ja cúu cähvi ní tūhun castellano de cähvi ní tūhun **lee** jiín tūhun **le**. De tú ndéē cāhnú ūū vocal de cání cähān ò sonido ñúcuán tá cúu nūū cähān ò:



ndōō *caña*

Otras palabras con dos vocales juntas:

Incā tucu tūhun nūū ndéē cāhnú ūū vocal:

pájaro	saā	verde	cuíí
nuevo	jeé	piedra	yūū

Observe la diferencia entre las palabras con vocal doble y las que tienen una consonante entre las dos vocales:

Sähá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun nūū ndéē cāhnú ūū vocal jiín tūhun nūū quīvi incā letra māhñú:

ndōō	saā	jeé	cuíí	yūū
ndoco	sāta	jéte	cuíñí	yūcū

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

tēe	hombre	sīī	contento
cuaā	va a oscurecer	luu	bonito
cōō	culebra	yoō	mes

Icu ñuū tēe tēe lulí yaā jiín ñanī ji. De tēe ji yaā de yájī ji suu de jíta ndúu ji. De nquenda cōō quíví nūu ndúu ji. De ncani ji yūu sīquī tī de jinu tī. De jinu ji de née ji yaā ji. Vēe ndasí yaā ji.

Cáchī ji nūu ñanī ji:

—Nacōo chi quítēe tucu ó yaā. Viī ndasí cūu, cáchī ndá sūchí lúlī. De suu cūu jā tee tucu ó. De nquēe ncandī de nī ncuneē. De coto quenda tucu cōō de cajī tī yó. Coto sanaā de quenda tīmií tuu tī yó chi íyó ndasí tī. Chi ndéē tī cava de ndéē yōcō de cajī ó yōcō. Mitan íyó yōō tacua nduú nā cunī cuitī.

Preguntas:

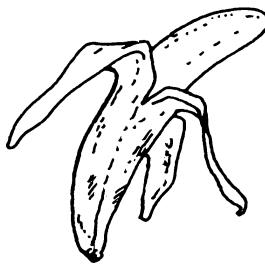
Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cahān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá sáhá tēe lulí jíín ñanī ji?

¿De nā quiti nquenda?

¿De nā cuá nsāhá ji jíín tī?

¿Nāá cúnī ji cajī ji?



Ndéē ūū tēe lulí ūū jā nání Ndūnú ndétu ji tatá ji jā nenda dē jíín ndica jíín ndōō. De nī ndeē ndúū ji ūū jacuáā. De nduú ní nénda cuití dē. De ncucuécá ndasí inī ji de ndicó ji.

De incā quívī ndicó ī ji Ndūnú. Sáde nenda tatá ji. De cáchí dē jaá nsatíñú dē, de suu cíu jāá nduú ní nénda ñamā dē. De sáde ndusíi inī ndúū ji. De nacuiso ji tícá ndica. De ūú nenda ji jíín tatá ji. De ncusií inī ji jíín naná ji nchají ña ndica.

De jécuíta ña ndíco ña. Ndíco ña de ntūu, tácua casí inī ña. De satíñú ña chi vií íyó itū ña. Cúsíi inī ña. De nī jiso ña tícá niñi tácua cají ña jíín quiní lulí ña jíín pílí lúlí ña, chi luu cáá tī. De cúsíi ndasí inī ña jíín tī. De íní colo cána cána tī jā cúsíi inī tī. Yájí tī nūnī.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cahān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá cíu jā ndétu ndúū tēe lulí?

¿Nā cuá jiso tatá ji?

¿Nā cuá sahá naná ji tá ntūu?

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cáhān yáhá de tee ní iin raya.

<i>caña</i>	ndoco
<i>petate</i>	ndōō
<i>metal</i>	yūū
<i>anona</i>	cata
<i>piedra</i>	cāa
<i>va a cantar</i>	yuu

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

<i>verde</i>	_____
<i>corto</i>	_____
<i>sal</i>	_____
<i>animal</i>	_____
<i>pueblo</i>	_____
<i>sol</i>	_____
<i>los dos</i>	_____
<i>va a buscar</i>	_____

Lección 7

Cuando una palabra mixteca termina en una **n**, no se pronuncia como en el español, porque la **n final** en mixteco indica que las vocales de la palabra son nasales, es decir, se pronuncian por la nariz. Por ejemplo:

Iyó tūhun sāsávī jā ndíhi jíín **n**, de cāhān ó jíín xītīn ó tá cúu nūū cāhān ó:



tutun leña

Otras palabras con **n final**:

Incā tucu tūhun jā ndíhi jíín **n**:

medicina	tātān	está pidiendo	jícān
amarillo	cuáán	caja	jātūn

Observe la diferencia entre las palabras que terminan en **n** y las que no terminan en **n**:

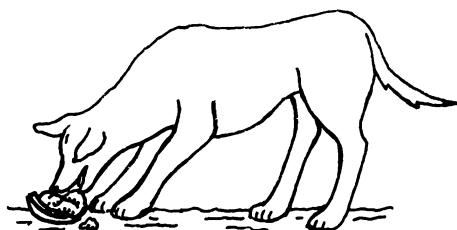
Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndíhi jíín **n** jíín jāá nduú ndíhi jíín **n**:

tutun	tātān	cuáán	jícān	jātūn
tutū	tatā	cuáá	jíca	jatū

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

ñajin	jícara	vijin	piña
cócón	grueso	cueen	va a comprar



Iin sūchí lúlí jeen ji ñujan cají chūún lúlí ji. De nī jaquín ji nūú chūún lúlí ji. De sa tinā nchají. De ncucuécá iní ji. De jēcuēen tucu ji jā cají chūún lúlí ji. De ñúcuán nī naā ji ñajin ji. De ndicó tucu ji nūú ndōo ñajin ji de nduú cā. De sáde ndicó ji.

De nincava ñutun sīquí ji. De ñúcuán cúu jā nduú cā jícó nūú ji. De maá tatá ji ndéca dē tīcāchí. Sátíñú dē de ndéca dē tī. Jáquín dē tatā.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nā cuá cúu jāá jeen sūchí lúlí?

¿De nā quiti nchají?

¿Nāá cúu jāá naā ji?

¿Nāá cúu jāá nincava sīquí ji?

Iin sūchí nání ji Juan. De yájī ji tīcasún de cuācuīso ji tutun. De cùvījin ndasí ji, de ndicó ji.

De incā quīvī de ndicó ji cuānducú tucu ji tutun. De nī jiso ji tutun. De nī jiso ji vijin. Sáde ndicó cóo ji nūū ndéē ji. De cúnī ji cajī ji chūún lúlī ji jítūn jíín ñiquin, chi cócon ji de āsīn yájī. Núcuán cíu jā cúsī inī ji. De suni cajī ji ñiquin tínduyū chi āsīn yájī. De nquendōo cā cajī tucu ji incā quīvī.

De nquiīn ji tātān ñii ji de cundeē ji nūū ncandiī nasaā ji. Súcuán cíu tiñu jínī ji jā cùvījin ndasí ji. De nī naā ji nījān ji. De nī jini ji jā cásún, cásún de jinu ji. De nenda ji nūū íñí ñanī lulí ji de ndusíi inī ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cähān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá nānī sūchí?

¿De nāá cíu jāá jiso ji?

¿Nāá cíu jāá naā ji?

Escoja entre las dos palabras mixtecas la que significa lo mismo que la del español y enciérrela en un círculo.

Nanducú ní ndá síví ndéē yáhá de sāhá ní iin círculo nūū
ndá síví jā íyó yáhá.

<i>despacio</i>	cueen	cuéé
<i>barbacoa</i>	jítūn	jítu
<i>leña</i>	tutū	tutun
<i>hombre</i>	tēe	teēn
<i>está pidiendo</i>	jícān	jíca
<i>negro</i>	túún	túú

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

<i>piña</i>	_____
<i>caja</i>	_____
<i>jícara</i>	_____
<i>uno</i>	_____
<i>medicina</i>	_____
<i>huaraches</i>	_____
<i>uña</i>	_____
<i>negro</i>	_____

Lección 8

La letra h del mixteco no tiene el mismo uso que la del español. Para el mixteco la h representa el “saltillo” que es un breve corte de voz en la pronunciación de las palabras. Por ejemplo:

Letra h jā cāhān ō jíín tūhun sāsávī de nduú quétahán jíín tá cúu nūū cāhān ō tūhun castellano, chi jéquituu tūhun sūcūn ō tá cúu nūū cāhān ō:



ndōhō *tenate*

Otras palabras con h:

Incā tucu tūhun jā ndéē h:

hermana	cūhū	va a ir	quīhīn
rojo	cuáhá	casa	vehe

Observe la diferencia entre las palabras con h y las que no tienen h:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē h jíín jāá nduú ndéē h:

ndōhō	cūhū	cuáhá	vehe	quīhīn
ndōō	cuū	cuáá	vēe	quiīn

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

sōho	oído	jēhen	abono
tūhun	palabra	ñasíhí	esposa
ndahá	mano	ndīhā	fruta

Iin tēe sátiñú ndasí dē sáhā cuāhā dē cōhō jíín ñasíhí dē. De vāha ndasí jéen nchivī chi cuetíñú ji. De quéhen nií cání ji cōhō, chi nduú tiñu ji. Chi ndóyo ndasí, chi ñuhun cíú de nduú cájí.

De cuāhān sēhe dē Ndinuū de nquehen ji ndatíñú ji. De nī ndicó cóo ji de ncuaā. De nī nquenencava ji iin yuū nūñ ñúhún ndute, de ndihi ndatíñú ji nī naā. Nduú cā nā ndatíñú ji nenda ji vehe ji. Ndācá vuelta jíca ji de súcuán-ni sáhá ji. Nduú nénda ji jíín ndatíñú ji. De cánāá tatá ji jíín ji. Ñúcuán de nduú cā cúnī tatá ji jā caca ji tiñu, chi nduú vāha sáhá ji. Chi tú quīhīn ji yucu jíín tīcāchí ji de nácoo ji tī. Nduú cā nóhōn ndihi ji jíín tī. Ndācá vuelta súcuán-ni sáhá ji chi jēhē ji cúhū, cächī ji.

Iyó iin quīvī nī jēhēn ji cuācuīso ji yoco ítū jā cajī tīcāchí lúlí ji. De nī ntavā cuāhā ji yoco nī jiso ji de cuānohōn ji. Nenda ji vehe ji de nī jēhe ji nūñ tī nchajī tī. De nī ncusiñ inī ji jíín tī.

Nī ndihi cuento.

Iin ñahan de névāha ña cuāhā tūndīhā de cúun ndasí ndīhā. De vāha yájī ña jíín ndá táchán ña. De suni yájī quinī lulí ña jíín chūún ña. De cúsii ndasí inī ña.

De jíca iin tēe nquenda dē jíín ñasíhí dē, ndúcú dē iin ndōhō ndīhā cueen dē cajī dē jíín sēhe dē. De nī nīhīn dē ndīhā. De ncusiī inī dē jíín ñasíhí dē. De cuānohōn dē. De nenda dē vehe dē, ndéē sēhe dē, ndéē cuāha dē. De nī nchajī ndá ji ndīhā. De nī ncusiī inī ji. Cáchī tucu ndá ji:

—Teēn de quīquēhen tucu ní iin ndōhō cā cajī sá —cáchī ji.

De nī ncachī dē jíi dē sēhe dē jíín cuāha dē:

—Quīhīn tucu nī túsaá —cáchī dē—, chi vāha vāha yájī ndá nú —cáchī dē—. Iyó cuāhā ndīhā de taji tucu ña —cáchī dē jíi dē sēhe dē jíín cuāha dē.

De incā quīvī jēhēn tucu dē. De nī jēhe tucu nchivī iin ndōhō cā ndīhā. De nduú ní jéen cā dē, chi jā ní jēhe-ni nchivī nūū dē cajī dē jíín ñasíhí dē jíín sēhe dē. De suni íyó cuāhā ndoco vehe ñahan ñúcuán. De suni íyó cuāhā ndica. De taji ña cajī ò de tú cōhōn vehe ña. De tú nduú de mā nīhīn ò.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

Nanducú ní iin tūhun nāsa cáhān yáhá de tee ní iin raya.

<i>plato</i>	yuhú
<i>petate</i>	síín
<i>pierna</i>	cōhō
<i>boca</i>	cōō
<i>culebra</i>	sīhin
<i>diferente</i>	yuu

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

<i>fruta</i>	_____
<i>va a hablar</i>	_____
<i>mujer</i>	_____
<i>mecate</i>	_____
<i>mes</i>	_____
<i>esposa</i>	_____
<i>pie</i>	_____
<i>palabra</i>	_____

Lección 9

El saltillo (h) en el mixteco también aparece antes de las consonantes l, m, n, ñ, v, y, nd y nch, como en la siguiente palabra:

Suni cáhān ó letra h jíín ndá cā letra íyó yáhá: l, m, n, ñ, v, y, nd, nch tá cúa nūn cáhān ó:



sahma tela

Otras palabras con h antes de consonante:

Incā tucu tūhun jā ndéē letra h jíín ndá cā letra ndéē lección yáhá:

humo	ñūhmā	plaza	yāhvi
lodo	ndēhyū	va a pintar	cahyu

Observe la diferencia entre las palabras que tienen h y las que no tienen h:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē h jíín jāá nduú ndéē h:

sahma	ñūhmā	ndēhyū	yāhvi	cahyu
sama	ñūmā	ndeyu	yavi	cayū

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

lóhlo	gallo
mīhndē	nopal
ñāhná	máscara
tīcūhnchí	murciélagos
jíhñā	está ladrando
cahvi	va a leer

Pedro cuāhān ji jíín ñahan de nī jīnū sāvī. De nī nquene tīcō yēhndé nūū cuáhān ndúū ji jíín ñahan. De nī nquīvi ji iin nūū ndóhyo, de ndēhyū ndasí. De nī ndihí sahma ndúū ji nī ncutéhén.

Sáde nī nquee ndúū ji nūū ndóhyo de nī ncuneē. De cuāhān ndúū ji de nī nquenda tīváhvō nūū ndúū ji. De nī jīnu ndasí ndúū ji nī nsāhá tī. De nī nenda ndúū ji vehe ji.

De quīvī téēn cuāhān ndúū ji nūū yáhvi cuātāndāhá ji jíín ñahan. De cōndāhvī cōndāhvī cuāhān ndúū ji. De nī nquenda ji nūū yáhvi. De nī nquīvi ndúū ji veñūhun de nī jēhe sūtū tutū cahvi ndúū ji.

Sáde nī nquee ji veñūhun de cuāhān ji nūū yáhvi. De nī nquehen ji ñahmī cajī ji jíín naná ji. De nī nenda ndúū ji de nī ncundáhví inī ña ji jíín ñahan ñúcuán. De nī nducú ña mīhndē nī nchajī ndúū ji.

Sáde nī ñini. De nī ntahví ji cōhō ndéhyū jā ní jeen ndá ji nūū yáhvi. Ñúcuán de nī jīnū māhná nūū ndá ji chi ñūhmā ndasí vehe ji.

Iin quīvī de cuāhān Pedro de nī nquīvi ji māhñú ñutun. De nī nquīvi iñu sīhin ji de ëhvī ndasí. Chi nī jehndē iñu ñúcuán sīhin ji. De iñu míhndē cūu.

De nī ntēhyū nūū ní nquīnī iñu. De cuāhān ji yāhvi nūū médico cuācutátán ji. Nācā ndáhví ji jā ní ndoho ji nī nsāhá iñu míhndē. De nī nquendōo iñu ñúcuán inī jēhē ji. De nī ntavā médico iñu. Sáde nī nduvāha ji.

De nī naquehen ji ichi vāji ji vehe ji, de ihní ndasí. De nī nquīvi ji iin cōndāhvī nátatú ji. De nī nchusúcún ji iin sahma sīhin ji nūū ní ntacuēhé.

Sáde cuānohōn ji vehe ji. De nī nenda ji nūū naná ji de cáhma cáhma ndíco ña jíín ñahan ñúcuán. Sáde nī jēhndē ji tutun jā cuhun nūū ñúhūn. De nī ncundáhví inī ndúū ña Pedro, chi nī nduvāha ji jā ní nquīnī iñu míhndē sīhin ji.

De nī juhnī ji iin tinā lulí. De cáni ji tī. Sáde nī ncahyu ji vehe. De cándēe ji ndá jā ní ncahyu ji ñúcuán chi ëhvī cā sīhin ji nūū ní nquīnī iñu míhndē.

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra correcta que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tacua ná ndúndaā iin tūhun cāhān ó.

Ñúhún ña _____.

sahma
sama

Vāha yájī _____.

ndēhyū
ndeyu

_____ ndasí tinā ji.

Jīñā
Jíhñā

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

humo _____

cera _____

sueño _____

grande _____

pobre _____

caldo _____

nopal _____

coyote _____

Lección 10

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono alto jā quijéhé jíín jā ndíhi tūhun:

pílí	guajolotito	yútú	mecapal
ñíñí	granizo	síví	nombre

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono alto jā quijéhé tūhun:

chílu	gato	máhān	mapache
lóhlo	gallo	yájī	está comiendo

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono alto sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono alto jā ndíhi tūhun:

tatá	papá	tīchí	aguacate
tiacá	pescado	sūchí	muchacho

Juana ndéca cuāhā ji vílí lúlí. De jícá ñúhún tī jíín naná tī. De nī jīnū sāvī, de nī jīnū ñíñí. De nchitú ndute yuū. De náyāha tī jā quīnohōn tī. De nduú ní ncúu yāha tī. De nī nteni ndihí tī. Núcuán de nī ncucuécá ndasí inī ji jā ní ndihí vílí ji nteni.

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ó tono bajo jā quijéhé jíín jā ndíhi tūhun:

nūnī	maíz	yīcā	costilla
vātū	ceñidor	quīvī	día

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ó tono bajo jā quijéhé tūhun:

cūñu	carne	sūchí	muchacho
yūte	río	tīcá	canasta

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono bajo sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ó tono bajo jā ndíhi tūhun:

ñanī	hermano	máhān	mapache
itū	milpa	yájī	está comiendo

Jíca ūū sūchí lúlí yucu jíín quiti ji. De nī jinī ji jā ndéē iin yōcō cāhnú xīnī iin ñutun. De caa ndúū ji cúnī ji. De ñā cúu chi súcún ndasí tū. De ñúcuán-ni ñúhún ndúū ji de cánī cánī ji yūū nūū ndéē yōcō. De nduú ní nsáhá cuitī cā ji cuenta jā cúu quiti ji. De cuāhān maá tī. De ñini. De nduú ní nánihīn ji tī chi nquendōo maá tī yucu de cuānohōn ji.

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio en ambas sílabas:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono medio jā quijéhé jíín jā ndíhi tūhun:

colo	<i>guajolote</i>	yavi	<i>maguey</i>
iti	<i>vela</i>	yucu	<i>monte</i>

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio sólo al principio:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono medio jā quijéhé tūhun:

tiacá	<i>pescado</i>	quinī	<i>marrano</i>
tatá	<i>papá</i>	tacā	<i>escoplo</i>

Observe que en la lista que sigue, las palabras tienen tono medio sólo al final:

Ndá tūhun yíhí yáhá cāhān ò tono medio jā ndíhi tūhun:

chílu	<i>gato</i>	cūñu	<i>carne</i>
lóhlo	<i>gallo</i>	yûte	<i>río</i>

Iyó iin tēe cuāhān dē cuānducú dē ñiquin jíín yavi quetáhán chōhō cajī dē chi vāha vīxī. De ñuhún dē yucu jíso dē yavi de ñini. De nī nquenda ūū lejo lúlí nūū dē. De nī jaquīn dē ñiquin jíín yavi jā jíso dē, de nī ntají dē lejo. De nī nīhīn dē iin tī ncani dē yūū. De nī nacuiso dē ñiquin jíín lejo de cuānohōn dē chi cúsīi ndasí inī dē.

Al escribir las palabras mixtecas, es necesario escribirlas con sus tonos. Memorice la siguiente lista de palabras con todo y sus tonos. Luego trate de escribir cualquier palabra. Puede buscar en la lista una palabra que se pronuncia con los mismos tonos que tiene la palabra que usted acaba de escribir. Al encontrar tal palabra, fíjese en cómo se escribieron los tonos y escríbalos así en la palabra que usted escribió.

Tá tee ó tūhun sávī de cánuú tee ó jondē jíín tono. Cúnī jā cahvi vāha ní lista jā ndéē ndá marca. Tá cúnī ní tee ní iin tūhun de scáni táhán ní tono ndá tūhun jā ndéē yáhá de cündēhé ó níí cíu jā quetáhán, tá cíu jā cāhān ò: **yuchī itū** chi iin-ni tono cíu ndúu tūhun. Túsaá de tá cíu nūu ndéē marca **itū** de saá-ni cundee marca jā tee ó **yuchī**.

síví	<i>nombre</i>	itū	<i>milpa</i>
chílu	<i>gato</i>	tíchí	<i>aguacate</i>
máhān	<i>mapache</i>	cūñu	<i>carne</i>
tiacá	<i>pescado</i>	nūnī	<i>maíz</i>
colo	<i>guajolote</i>		

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

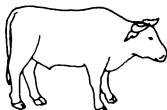
Tee ní tūhun sásávī.

<i>granizo</i>	_____	<i>mosca</i>	_____
<i>flor</i>	_____	<i>río</i>	_____
<i>maguey</i>	_____	<i>ratón</i>	_____
<i>cuchillo</i>	_____	<i>gallo</i>	_____

Lección 11

Las combinaciones de letras **sc**, **sq**, **st** y **sn** se usan en español en palabras como **escuela**, **esquina**, **estambre**, **fresno**. En mixteco estas letras también aparecen juntas al principio de las palabras. Por ejemplo:

Ndá níhín ja cúu cähvi ní tūhun castellano jā yihí letra **sc**, **sq**, **st**, **sn** tá cúu nūū cähān ò **escuela**, **esquina**, **estambre**, **fresno**. De jā cähān ò tūhun sásávī de quíjehé ndá letra yahá, tá cúu nūū cähān ò:



stīqui *toro, vaca*

Otras palabras que empiezan con estas combinaciones:

Incā tucu tūhun jā quíjehé jiín ndá letra yahá:

<i>da de comer</i>	scájī	<i>se despierta</i>	snóto
<i>se hace reir</i>	scuácū	<i>se hace bajar</i>	snúu
<i>hace entrar</i>	squívi	<i>se hace descomponer</i>	stíví

Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con **s** y aquellas que no tienen **s** al comienzo:

Sähá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē s jiín jāá nduú ndéē s:

scájī	scuácū	squívi	stíví	snóto	snúu
cajī	cuácū	quívi	tíví	ndoto	nuu

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yahá:

stāā	tortilla	squée	pizca
scuáha	estudia	snóto	deja

Pedro nī stíví ji tutū ñuū de nī stóo ji de cuāhān ji yucu jíín stíquī ji. De nī ncachī ji jā nuu ji ñuū, de nī stáhví ji ndá dē.

Sáde nī nuu ji de nī scóho ji ndá tēe née tiñu de nī jīni ndá dē nī nsāhá ji.

Sáde nī squívi tucu ji tutū máquina. De nī stíví tucu ji de nī scuácū ndasí ji ndá dē. Maá-ni jā stáhví ji ndá dē.

Sáde nī ncuu nquehé ji tutū ñuū. Ñúcuán de nduú cā ní stáhví ji ndá dē.

Sáde nī squénda ji cuīyā de nī nquee ji cuāhān ji México. De stáhví ji naná ji jā nenda ñamā ji, de nduú. De nī ndoho ji tūndóhó, chi nī scóho nchivī ji de nī scuítā ji ndatíñú ji. Jā ñúcuán cíu jā ní stóo ji jā coho ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cíu jāá stíví Pedro?

¿Nāá cíu jāá ndoho ji México?

Pedro nī yīcō ji stóhlo naná ji. Nī jēhēn ji nūū yáhvi de nī stáhví ji ña jā ní ncuyāhvi tī. De nduú chi sa jā ní jahnī ji tī. Núcuán de nī nanihīn naná ji tūhun jāá stáhví ji ña, de nī scuácu ndasí ji ña. De suni nī scájī ji ña stóhlo núcuán. Núcuán de nī jinī ña jā tēe stáhví cūu ji de nduú cā ní ntetíñú ña ji jā quīhīn ji nūū yáhvi jíín stóhlo.

Sáde nī ntetíñú ña cuāha ji Manuela nī yīcō ji stāā nūū yáhvi. De nī nenda ji nī nquijéhé ji nástáá ji vehe.

Sáde nī nenda ña de nī nacani ji jā ní yīcō ji stāā. De nī ncusii ndasí inī ña. De nī jinī ña jā ñahan ndaā cūu ji, de cuāha ji Pedro chi maá-ni jā stáhví ji naná ji.

Preguntas:

Cahvi ní de nascócóo ní nāsa cáhān ndá tūhun jā íyó yáhá:

¿Nāá cūu jāá yīcō Pedro?

¿De nāá cūu jāá yīcō Manuela?

De las dos palabras que aparecen en el cuadro a la derecha, escoja la palabra que complete correctamente la frase.

Nacāji ní tūhun yáhá tacua ná ndúndaā iin tūhun cāhān ó.

_____ ji naná ji.

Scuácū

Cuācū

_____ ña ji ndeyu.

Cajī

Scájī

Tutū _____ sá.

scuáha

cuāha

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī.

tortilla _____

da de comer _____

engaña _____

toro _____

estudia _____

hace entrar _____

da de tomar _____

hace sufrir _____

Lección 12

La letra x en el mixteco no tiene tantos sonidos como en el español. En el mixteco no varía; en todos los casos se pronuncia como una ch suave o semejante al sonido que hacen los cohetes al salir.

Tá cahvi ó tūhun castellano de sáma jacū sonido x. De tá cahvi ó tūhun sāsávī de nduú sáma sonido x, chi iin-ni- cahān jíín tūhun sávī. Chi cahān ó tá cūu nūū cahān ó:



xīquīn *huipil*

Otras palabras con x:

Incā tucu tūhun jā ndéē letra x:

dinero	xūhún	enagua	xōo
anillo	xehe	quince	xāhōn

Observe la diferencia entre las palabras que comienzan con ch, s o y:

Sāhá vāha ní cuenta nāsa sáma ndá tūhun jā ndéē x jíín jā ndéē ch á ndéē s á ndéē y:

xūhún chuhun	xīquīn chiquin	xehe sēhe	xōo sōo	xōo yōō
-----------------	-------------------	--------------	------------	------------

Lea las siguientes palabras:

Cahvi ní ndá tūhun yáhá:

xēhen	manteca	xixī	tía
xítō	tío	xúncuii	zorro
xehvā	barranca	xiní	sombrero

Pedro ndéca ji cuāhā ndixúhú cuāhān ji jíín tī yucu. De ñúhún iin tī cāa de vāha cásxín. De ñúcuán de jínī ji níí cūu nūū cuāhān ndá tī jíín táhán tī. De suni ndéca ji tinā de jíso ji xítā. Stéhēn ji nūū tínā tacua cuniquín tī ji. Chi cuāhāndasí ndixúhú ndéca ji. Suni íyó cuāhā ndixúhú lúlí. De ní nquívì ndá tī yucu cuāhān tī.

De jíso Pedro tūjíí. De ní jinī ji nūū xúncuii. De ní ntee ji cāa yícā tī. Sáde ní ncácu ndá ndixúhú lúlí ji. Tú nduú chi cajī tī nícu.

Sáde ní ñini de ní nastútú ndihi ji ndá ndixúhú cuānlohōn ji jíín tī corral tī. De ndéca ji ûnī xico ûxī tī.

De iin ndixúhú ní scuítā ji yucu ní nchajī xúncuii. De quívī téen ní ntavā tucu ji ndá ndixúhú cuāhān ji jíín tī yucu cuānanducú ji quiti jā ní nquendōo. De ja nduú cā tī, chi ja ní nchajī xúncuii.

De jíso ji cuāhā xítā. De ní ncuu cahúxī ûú. De ní nquenda xitō ji de ní nchajī ji jíín dē xítā. Sáde ní ncachī dē jā yucu xúncuii jíca dē. Sáde ní ñini. De cuānlohōn ji jíín xitō ji vehe ji.

Pedro cuāhān ji jíín xūhún nūū yáhvi cuācuēen ji ndatíñú jā íyó nūū yáhvi. De cuāhā xūhún cuāhān jíín ji. De nī nenda ji vehe ji de nī nacahvi ji xūhún. De cuāhā ndasí nī jāxīn ji de jacū-ni cā xūhún nī nquendōo jā quīhīn tucu ji incā quīvī nūū yáhvi jíín jacū cā xūhún jā ní nquendōo.

Incā quīvī nī jēhēn tucu ji nūū yáhvi de nī naquetáhán ji jíín xitō ji jíín xixī ji. De ndúū xitō ji xícó dē xōo jíín xīquīn. Núcuán de nī naquetáhán ji jíín xitō ji de cuānohōn ndá ji vehe ji.

De nī nsēté dē xīnī ji chi cóhō ixi ji. De nī nsēté dē xīnī ji.

Núcuán de incā quīvī cuāhān Pedro jíín cuāha ji
Manuela cuācuēen nūū jí nāxīn itū ja sānā jí stāa ndixi cajī ndá ji jíín xitō ji, chi vāha vīxī yájī. De nī jiso cuāhā ndúū ji ndixi itū. De sava nī nchōhō inī quīsi de sava cā nī ncuu xītā. Núcuán de nī ñini, de nī nquīxīn ndá ji jíín ndá xitō ji jíín ndá táchán lúlí ji. De quīvī téen nī nquenda ndá nchivī cúnī ji cueen ji ndixi itū. De nī yīcō ndá ji xāhōn centavo iin ndixi. De ndixi náhnú nī yīcō ndá ji ûū xūhún.

De nī ncutútú xūhún nī jēhēn ndúū ji nūū yáhvi jēcuēen ji sahma ñáxín. De suni nī jeen ndúū ji xōo jíín xīquīn jā cuhun naná ji. Chi vāha cáá ña jā cuhun ña xīquīn jíín xōo.

Trace una línea entre las palabras en español a la izquierda y las palabras mixtecas a la derecha que significan lo mismo.

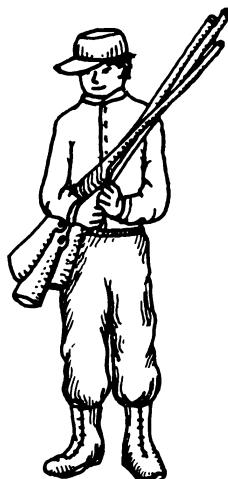
Nanducú ní iin tūhun nāsa cähān yáhá de tee ní iin raya.

tía	chīquín
enagua	yōō
luna	xīquīn
cotón	xōo
huipil	xixī
tuna	sōō

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponda a la del español.

Tee ní tūhun sāsávī:

quince	_____
enagua	_____
tía	_____
elote	_____
está durmiendo	_____
cabeza	_____
chivo	_____
nariz	_____
barranca	_____
zorro	_____
va a vender	_____
dinero	_____



Iin cuento jā ní ncuu ñuū Santo Tomás Ocotepec

Jondē janahán jēhēn tēe ñuū San Cristóbal Amoltepec. De cúu dē tēe jáhnī quiti, de sáhá dē jítūn. De jíca ndúu dē jíín ñasihí dē xícó dē cūñu jítún. Níí rancho vehe vehe cuāhān dē. De quénda dē vehe nchivī de quívi dē inī vehe de jínī mānī dē cūñu nūu nchivī. De vāha vāha ndéhé dē nūu íyó tūjíí váha. Chi nduú salón níí janahán, chi níí maá ñutun váha íyó.

Ñúcuán de nī nducú dē ndá tēe cuíhná. De nī naquehen dē sahma soldado, de nī jēhēn dē ñuū Santo Tomás. Jēhēn tá ūnī xico soldado, de nī nsacuíhná ndasí dē tūjíí. De nī nenda dē inī ñuū, de nenda cuāhā nchivī ñuū nūū íyó tēe cíu Presidente Municipal. De nī ndihi tūjíí ndācá soldado ncandeē Presidente, de nī nchihi dē ndá tēe ñúcuán vecāa.

Ñúcuán de nī jēhe dē cuenta Nündūvá. De ncachī tēe cúnáhnú Nündūvá jā ná cáhnī ndihi Presidente ndá soldado de cuāchi xīnī xīnī natetíñú dē quīnohōn Nündūvá, ncachī dē. De nchivī ñuū Santo Tomás cúsíí ndasí inī ndá dē jā cahnī ndá dē soldado. De Presidente nduú ní jéhe dē tūhun, chi natetíñú dē ndá soldado cuānohōn dē Nündūvá.

Nī ndihi cuento tēe cuíhná.

Escriba un cuento en mixteco.

Tee ní cuento sāsávī.

Idioma:

Mixteco de Ocotepec, Oaxaca

Investigadora Lingüística:

Ruth María Alexander

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Colaboradores:

**Adalberto López García y otro hablante
del mixteco de Ocotepec**

*se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1976
en la*

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

